

绘画与表演

季羨林题



——中国的看图讲故事和它的印度起源

[美] 梅维恒 / 著

王邦维 荣新江 钱文忠 / 译

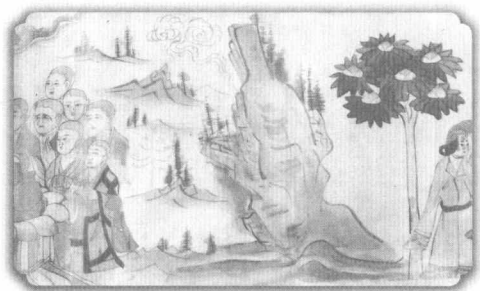
季羨林 / 审定



绘画与表演

——中国的看图讲故事和它的印度起源

[美] 梅维恒 / 著
王邦维 荣新江 钱文忠 / 译
季羨林 / 审定



北京燕山出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

绘画与表演/ (美) 梅维恒 (Victor H. Mair) 著; 王邦维, 荣新江, 钱文忠译. —北京: 北京燕山出版社, 2000.6

ISBN 7-5402-1312-4

I. 绘... II. ①梅... ②王... ③荣... ④钱...
III. 绘画-关系-说唱-艺术-研究-世界 IV. J83

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 31825 号

北京燕山出版社出版发行

北京市东城区府学胡同 36 号 100007

新华书店经销

三河市文化局灵山红旗印刷厂印刷

850 × 1168 毫米 32 开本 9.5 印张 243 千字

2000 年 6 月第 1 版 2000 年 6 月北京第 1 次印刷

印数: 1 - 4000 册

定价: 29.00 元



彩图1 变文画卷
(局部), 伯希和卷
子 4524 号。

彩图 2 → 带手摇风琴的一位
看图讲故事人与两位助手卖劲的
表演。



彩图3 江湖药贩与
街头吟唱人紧密合
作。彩色石版画, 约
1830 年。

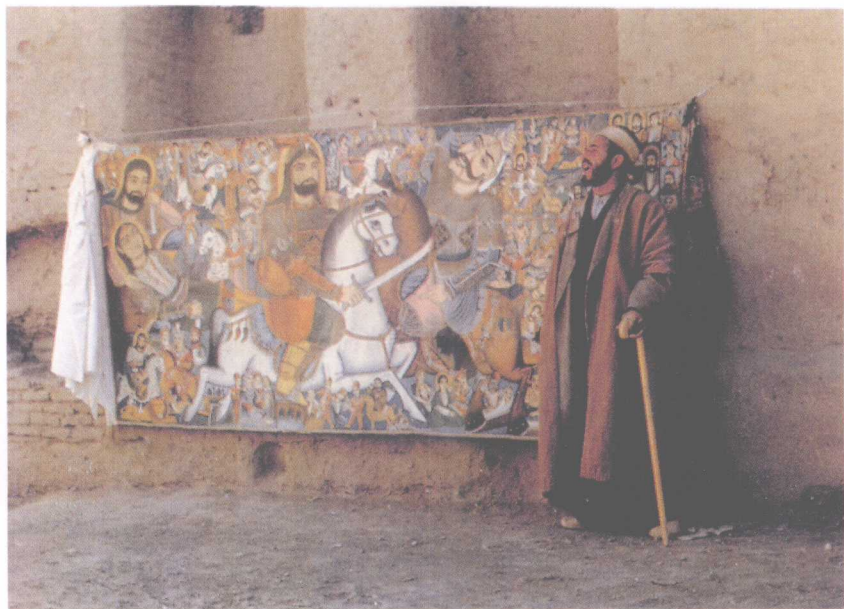


彩图4 看图讲故事人与他的班子在巴塞尔的那德尔堡。

彩图5 ↓ 婆波一边弹琴一边跳舞。他的助手提着灯在观看。



彩图6 (日本)和歌山县道成寺的现代“绘解”表演。



彩图 7、8 伊朗的帕达一达尔。





彩图9 一套十幅水陆画之一幅，配合讲唱宝卷使用。河北沧县。

印度

图1 → 孟加拉的看图讲故事人，20世纪绘画。

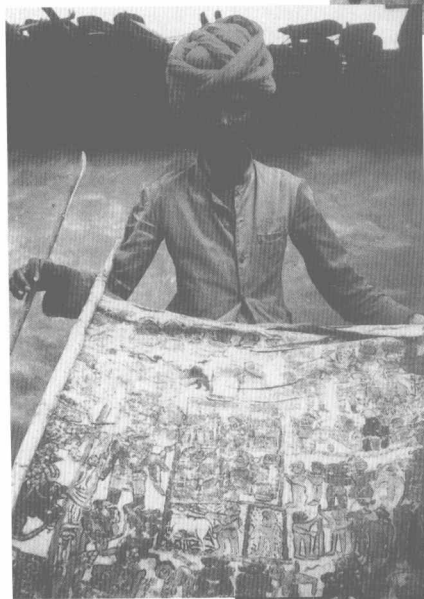
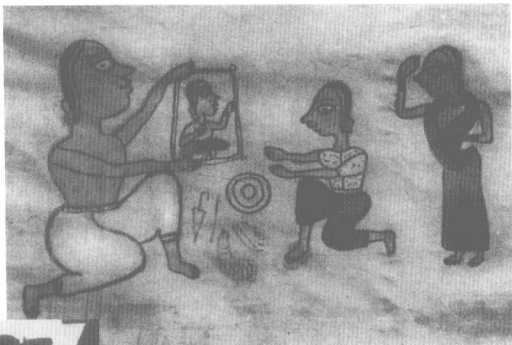


图2 罗姆达拉的婆波在表演。拉贾斯坦，比尔瓦拉区。



图3 → 帕尔表演场景。古吉拉特，阿赫梅达巴德。



图4 观众在向英雄帕布吉作布施，婆波吹响海螺。古吉拉特，阿赫梅达巴德。

图5 → 帕布吉的婆波在他演讲帕尔时指着其中一个场景，婆毗则把此处场景照亮。古吉拉特，阿赫梅达巴德郊外。

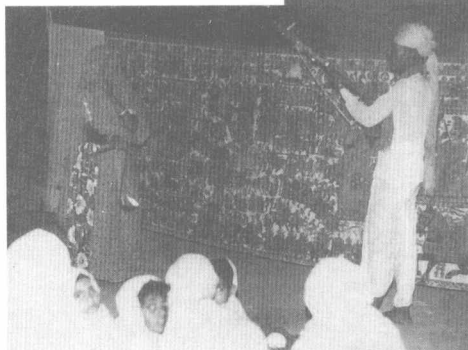


图6 观看帕尔表演的观众。拉贾斯坦，乌达因布尔区。

图7 → 帕布吉婆波在他的帕尔前唱和演奏。婆毗站在他的后面。比尔瓦拉。



中国

图8 清代到处游动的看图解故事人。

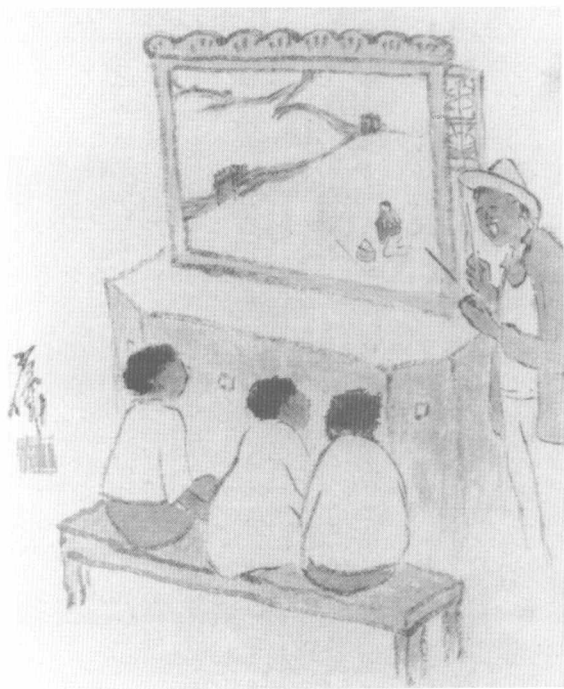


图9 二十年代以来北京的西洋景。孟姜女哭长城。

意大利

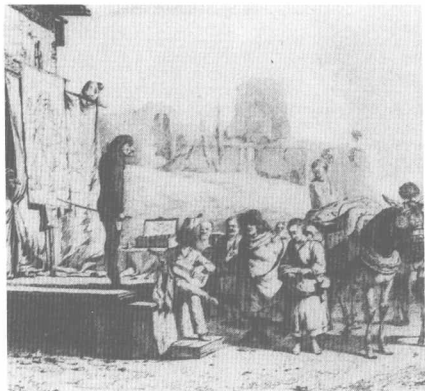


图10 看图讲故事人与弹吉他的助手在理想化的风景中。根据在意大利工作的荷兰艺术家卡勒尔·杜·贾丁(1622-1678)的一幅画。

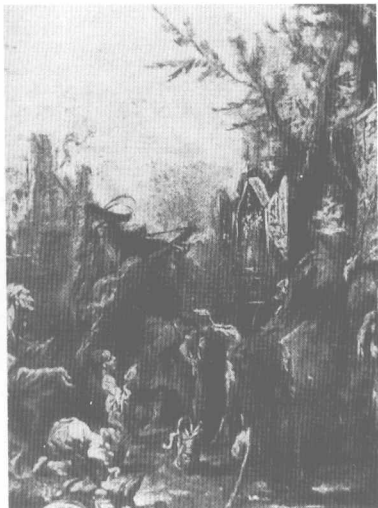


图11a 街头吟唱人与便携式屏风上的圣母玛利亚像，屏风有折叠的门和悬挂的图画。亚历山大·马格纳斯可(1667-1749)的油画。



图11c 街头吟唱人正在演唱，没有插画。亚历山大·马格纳斯可的油画。



图11b 同一幅画的另一种。

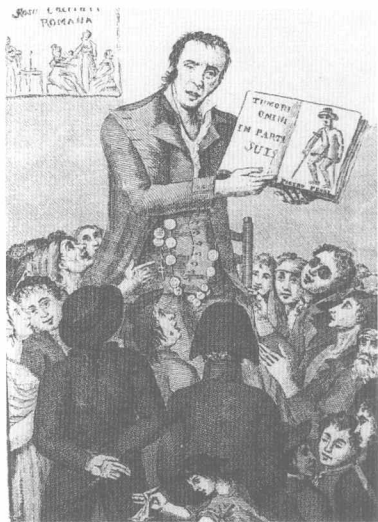


图 13 路易·培戈尔，卖秘方者。铜版画，约 1790 年。

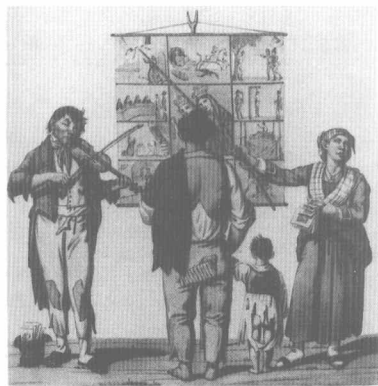


图 15 无名氏彩色粉笔石版画，约 1830 年。这幅非常有趣的石版画来自那不勒斯，因为它清楚显示出看图讲故事人的一些重要的特点。表演者和他们的观众衣衫褴褛，明显很穷困。这些街头吟唱人唱吟的主题是圣母玛利亚能够帮助穷困中的人们。那位用一根长棍指着第一幅画的妇女左手中有供出卖的说明文字。

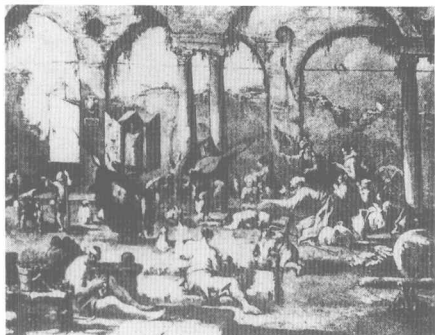


图 12 街头吟唱人与正在弹奏曼陀林琴的助手同时使用挂画与三幅一套的折叠画。



图 14 一位街头吟唱人在演唱关于佛罗伦萨的各种街头表演者的事，包括一位卖新闻纸的小贩和一位与他自己一样的看图讲故事人。约 1800 年。

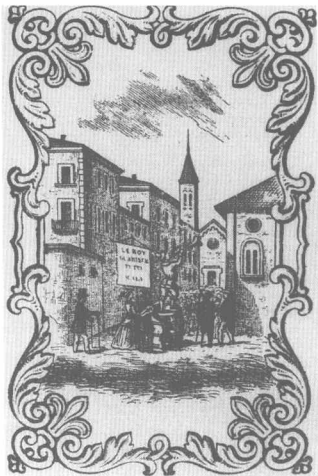


图16 一位意大利药贩，他站在广场中的一只木桶上，吹着号，以吸引观众。注意他身后挂着的旗帜。19世纪中叶石版画。

图17 带吉他的街头吟唱人，拉小提琴的助手，妇女在卖带插图的说明文字。注意布局以及大的一幅画中的中心人物与插图15中的人物相类似。



图18 街头吟唱人坐在汽车顶上唱着故事。注意卷在卷筒上的卷画，这样歌吟人便可以把一幅很长的画一幅一幅地展开。1958年摄影。



图19 ↑ 西西里的街头吟唱人，1959年摄影。



图20 北意大利的街头吟唱人。
1966年的表演。



图21 西西里的街头吟唱人。



图22 意大利的看图讲故事人，他的兄弟作助手。



图23 意大利看图演唱故事的图画之局部，以教皇约翰二十三世的一生为题。



图24 一家木偶剧院大门旁展示的歌手挂画，表示当天将上演该剧。

西班牙



图25 塞万提斯《奇异画面》的插图，1868年。



图26 塞万提斯《奇异画面》的场景。



图27→ 西班牙的看图演唱人正在上演一部神秘剧。1965年。

德国



图 28 江湖医生讲得天花乱坠，吹鼓手作助手，吹鼓手肩上趴着一只猴子。注意桌上的药和身后挂着的图。



图 29 16 世纪德国的唱新闻人。约斯特·阿曼（1588 年）画，表现（法国）奥尔良的景色，（西班牙）无敌舰队的失败与基舍公爵的被害。



图 30a 与 b 德国的看图说唱人使用的大幅画纸。细部（场景 4）表现的是一位早期卖带插图的报纸的报贩和歌手。



图 31 “新消息”的出售者，1631年。



图 32 歌手和他的三联折叠图画。



图 34 “特许集市和新闻歌手汉斯·蒲慕萨克和他有音乐天才的妻子”，约 1721 年。



图 33a 与 b “一对美好的已订婚的市场歌手夫妇”，17 世纪前半叶。



图 35 在一个定期集市上与药品兜售者紧挨在一起的看图说唱者，18 世纪前半叶。